

Universidad Nacional de Córdoba  
República Argentina

CUDAP: EXP-UNC:12482/2016

CÓRDOBA, 13 JUN 2016

**VISTO** las presentes actuaciones, en las que la Escuela Superior de Comercio Manuel Belgrano propone celebrar un Convenio Específico de Cooperación Académica, entre esta Universidad con el Colegio Técnico de la Universidad Federal de Minas Gerais (Brasil), el que tiene por objeto que ambos establecimientos promoverán con fines pedagógicos y científicos en la medida de sus posibilidades, el intercambio de estudiantes; atento lo informado a fs. 37 por la Secretaría de Planificación y Gestión Institucional, lo cumplimentado por la citada Escuela a fs. 40/45, lo dictaminado por la Dirección de Asuntos Jurídicos bajo el nro. 58514, y lo establecido por la Ordenanza HCS nro. 6/12,

**EL RECTOR DE LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE CÓRDOBA**

**RESUELVE:**

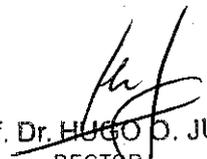
**ARTÍCULO 1º.-** Aprobar el Convenio Específico de Cooperación Académica, de que se trata, obrante a fs. 40/44, que en fotocopia forma parte integrante de la presente resolución y, suscribirlo.

**ARTÍCULO 2º.-** Previo a la firma del instrumento pertinente se deberá dar cumplimiento a lo requerido por la Dirección de Asuntos Jurídicos bajo el nro. 58514 -párrafo 8º-.

**ARTÍCULO 3º.-** Comuníquese y dese cuenta al H. Consejo Superior.



  
Prof. Ing. ROBERTO E. TERZARIOL  
SECRETARIO GENERAL  
UNIVERSIDAD NACIONAL DE CÓRDOBA

  
Prof. Dr. HUGO O. JURÍ  
RECTOR  
UNIVERSIDAD NACIONAL DE CÓRDOBA

RESOLUCIÓN N°.:

**1021-**



CONVENIO DE COOPERACIÓN ACADÉMICA ENTRE  
LA UNIVERSIDAD FEDERAL DE MINAS GERAIS Y LA  
UNIVERSIDAD NACIONAL DE CÓRDOBA.

CONVENIO DE COOPERAÇÃO ACADÉMICA ENTRE  
UNIVERSIDADE FEDERAL DE MINAS GERAIS E DA  
UNIVERSIDADE NACIONAL DE CÓRDOBA.



Entre

La **Universidad Nacional de Córdoba**, situada en Av. Haya de la Torre S/N – Pabellón Argentina – 2º Piso – Ciudad Universitaria, Córdoba, República Argentina; representada por el Rector Prof Dr. Hugo Oscar Juri, actuando en calidad de Rector de la U.N.C y en virtud de los poderes que le son conferidos.

Y

El **Colegio Técnico de la Universidad Federal de Minas Gerais**, con sede en avenida Antônio Carlos 6627, Belo Horizonte, Minas Gerais, Brasil, CNPJ n° 17.217.985/0001-04, representada por el Rector Profesor Dr. Jaime Arturo Ramírez, RG n° M-295.941 - SSP/MG, CPF n.º 554.155.556-68, brasilero, nombrado por el Decreto de 31/01/2014.

Entre

A Universidade Nacional de Córdoba, situada na Av. Haya de la Torre S/N – Pabellón Argentina – 2º Piso – Ciudad Universitaria, Córdoba, República Argentina, representada pelo Reitor Prof. Dr. Hugo Oscar Juri, de Reitor da UNC e em virtude dos poderes que lhe são conferidos.

E

O **Colégio Técnico da Universidade Federal de Minas Gerais**, sediado na Avenida Antonio Carlos, 6627, Belo Horizonte, Minas Gerais, Brasil, CNPJ n° 17.217.985 / 0001-04, representada pelo Reitor Professor Dr. Jaime Arturo Ramírez, RG n° M-295.941 - SSP/MG, CPF n.º 554.155.556-68, brasileiro, nomeado pelo Decreto de 31/01/2014.

Considerando: La voluntad de los dos establecimientos de favorecer por distintos medios el contacto de las personas que pertenecen a los mismos para promover el intercambio de conocimientos, experiencias, pensamientos científicos, tecnológicos y administrativos.

Los objetivos comunes de cooperación basados en la reciprocidad y complementariedad.

Considerando: A vontade dos dois estabelecimentos de favorecer, por diferentes meios, o contato de pessoas que pertencem aos mesmos, para promover o intercâmbio de conhecimentos, experiências, pensamentos científicos, tecnológicos e administrativos.

Os objetivos comuns de cooperação, baseados na reciprocidade e complementaridade.



La Escuela Superior de Comercio Manuel Belgrano de la UNC y el Colegio Técnico de la UFMG, de ahora en más denominados “establecimientos”, concluyen en un acuerdo de Cooperación según los términos siguientes:

A Escola Superior de Comercio Manuel Belgrano da UNC e o Colégio Técnico da UFMG, a partir de agora denominados “estabelecimentos”, firmam um Convênio de Cooperação segundo os seguintes termos:

**Artículo 1:** Ambos establecimientos promoverán con fines pedagógicos y científicos en la medida de sus posibilidades, el intercambio de estudiantes.

**Artigo 1:** Ambos estabelecimentos promoverão com fins pedagógicos e científicos, na medida de suas possibilidades, o intercâmbio de estudantes.

**Párrafo Primero:** Todos los aspectos que rigen el intercambio seguirán el principio de la reciprocidad.

**Parágrafo Primeiro:** Todos os aspectos que regem o intercâmbio seguirão o princípio da reciprocidade.

**Párrafo Segundo:** Para alcanzar el objeto pactado en esta oportunidad, los participantes cumplirán el Plan de Trabajo en anexo, elaborado de acuerdo con lo dispuesto en la legislación vigente.

**Parágrafo Segundo:** Para alcançar o objetivo pactado nesta oportunidade, os participantes cumprirão Plano de Trabalho em anexo, elaborado de acordo com as disposições da legislação vigente.

**Artículo 2:** Ambos establecimientos favorecerán la realización de actividades bajo la forma de Conferencias, Seminarios, Cursos de Investigaciones Conjuntas, etc.

**Artigo 2:** Ambos estabelecimentos favorecerão a realização de atividades em forma de Conferências, Seminários, Cursos de Pesquisas Conjuntas, etc.

**Artículo 3:** Sobre el intercambio:

**Artigo 3:** Sobre o intercâmbio discente:

1. Los estudiantes serán seleccionados en su institución de enseñanza de origen de acuerdo con los criterios de esa institución, y observando las exigencias y especialidades de la institución receptora.
1. Os estudantes serão selecionados em sua instituição de ensino de origem, de acordo com os critérios desta instituição, e observando as exigências e especificidades da instituição receptora.
2. Los estudiantes pagarán todas las tasas de matrícula y mensualidad en su institución de origen. No se cobrará ninguna tasa en la institución receptora.
2. Os estudantes pagarão todas as taxas de matrícula e mensalidade em sua instituição de origem. Não será cobrada nenhuma taxa na instituição receptora.
3. El pago de cursos de extensión, clases extras, eventos culturales y cualquier otra actividad que no sea un curso regular ofrecido por la institución receptora será de responsabilidad del propio estudiante.
3. O pagamento de cursos de extensão, aulas extras, eventos culturais e qualquer outra atividade que não seja um curso regular oferecido pela instituição receptora será de responsabilidade do próprio estudante.
4. Los estudiantes deberán someterse a los reglamentos y demás procedimientos académicos existentes en la institución anfitriona.
4. Os estudantes deverão submeter-se aos regulamentos e demais procedimentos acadêmicos existentes na instituição anfitriã.



5. La familia de los estudiantes de cada institución será responsable de brindar alojamiento, alimentación y todos los gastos que implique la escolaridad regular de un intercambista. Los estudiantes afrontarán los costos de pasajes, autorización legal para salir del país y seguro de salud con amplia cobertura válida por el período de estudios en el país receptor, como así también de cualquier gasto extra que quieran realizar.
5. A família dos estudantes de cada Instituição será responsável por proporcionar alojamento, alimentação e todos os gastos que impliquem na manutenção da vida escolar regular de um intercambista. Os estudantes custearão as passagens internacionais, autorização legal para sair do país e seguro de saúde com ampla cobertura pelo período de estudo no país receptor, bem como qualquer gasto extra que queiram realizar.
6. La institución anfitriona ofrecerá apoyo a los estudiantes de intercambio, asegurando alojamiento en casa de familia, orientación y apoyo académico y otros servicios normalmente disponibles para los estudiantes internacionales.
6. A instituição anfitriã oferecerá apoio aos estudantes do intercâmbio, assegurando alojamento em casa de família, orientação e apoio acadêmico e outros serviços normalmente disponíveis para os estudantes internacionais.
7. Ambas instituciones concuerdan en promover intercambios académicos con duración de un trimestre, oportunidad en la que el estudiante intercambista cumplirá asignaturas de los cursos regulares de la institución anfitriona.
7. Ambas instituições concordam em promover intercâmbios acadêmicos com duração de um trimestre, oportunidade na qual o estudante intercambista cursará disciplinas dos cursos regulares da instituição anfitriã.
8. Inicialmente el intercambio será de un máximo de 12 estudiantes por año. Podrá ser realizado en los meses de Julio, Agosto y Septiembre de 2015.
8. Inicialmente, o intercâmbio será de no máximo 12 estudantes por ano. Poderá ser realizado nos meses de Julho, Agosto e Setembro de 2015.
9. Anualmente, las instituciones definirán aspectos del intercambio como áreas, cursos, períodos académicos en que se realizará el intercambio, etc.
9. Anualmente, as instituições definirão aspectos do intercâmbio, como áreas, cursos, períodos académicos em que se realizará o intercâmbio, etc.
10. Para un estudiante de intercambio de la UFMG en la UNC se requiere, como competencia lingüística, poseer el nivel inicial en la lengua española. Para un estudiante de intercambio de la UNC en la UFMG se requiere, como competencia lingüística, poseer el nivel inicial en la lengua portuguesa.
10. Para um estudante de intercâmbio da UFMG na UNC é desejável, como competência linguística, possuir o nível inicial de língua espanhola. Para um estudante de intercâmbio da UNC na UFMG, é desejável, como competência linguística, possuir nível inicial de língua portuguesa.

**Artículo 4:** Las personas designadas como coordinadoras responsables del correcto desarrollo de las actividades que resultan son las siguientes:

Por la Escuela Superior de Comercio Manuel Belgrano de la U.N.C: la coordinación ejecutiva y administrativa del intercambio de estudiantes corresponderá a la Pro Secretaría de Relaciones Internacionales de la UNC y la coordinación académica a la profesora Verónica Seguí.

Por el Colegio Técnico de la UFMG: la coordinación ejecutiva y administrativa del intercambio de estudiantes corresponderá a la Dirección de Relaciones Internacionales y la coordinación académica a la profesora Fernanda Peçanha Carvalho.



**Artigo 4:** As pessoas designadas como coordenadores responsáveis pelo bom andamento das atividades do intercâmbio são:

Pela Escola Superior de Comércio Manuel Belgrano, da UNC: a coordenação executiva e administrativa do intercâmbio de estudantes corresponderá à Pro Secretaria da Relações Internacionais da UNC e a coordenação acadêmica a professora Verónica Seguí.

Pelo Colégio Técnico da UFMG: a coordenação executiva e administrativa do intercâmbio de estudantes corresponderá à Diretoria de Relações Internacionais e a coordenação acadêmica à professora Fernanda Peçanha Carvalho.

**Artículo 5:** Dichos coordinadores tendrán a su cargo:

- a) La elaboración de un programa de cooperación e intercambio.
- b) La evaluación de las actividades realizadas.
- c) La búsqueda de fuentes de financiación para la realización de las actividades, por encargo de las aplicaciones de este acuerdo y en representación de las autoridades correspondientes.

**Artigo 5:** Os coordenadores terão como atribuições:

- a) A elaboração de um programa de cooperação e intercâmbio.
- b) A avaliação das atividades realizadas.
- c) A busca de fontes de financiamento para a realização das atividades, pelos encargos das aplicações deste acordo e por representar as autoridades correspondentes.

**Artículo 6:** Salvo disposiciones en contrario, el establecimiento correspondiente pondrá a disposición de las personas participantes en los intercambios previstos, los recursos habituales ligados a sus actividades de enseñanza o investigación tales como espacios o equipamientos de laboratorios, gabinetes de trabajo, talleres, servicios técnicos, de secretaría y de biblioteca.

**Artigo 6:** Salvo disposições contrárias, o estabelecimento correspondente colocará à disposição das pessoas participantes nos intercâmbios previstos, os habituais recursos ligados as atividades de ensino e pesquisa, tais como espaços ou equipamentos de laboratório, gabinetes de trabalho, oficinas, serviços técnicos, de secretaria e de biblioteca.

**Artículo 7:** El presente Convenio podrá ser modificado de común acuerdo por ambas Universidades, excepto cuanto a su objeto, mediante la formalización de un instrumento jurídico específico, sin perjuicio para las personas comprometidas en el intercambio.

**Artigo 7:** O presente Convênio poderá ser modificado em comum acordo por ambas Universidades, exceto quanto ao seu objetivo, mediante a formalização de um instrumento jurídico específico, sem prejuízo para as pessoas comprometidas com o intercâmbio.

**Artículo 8:** El presente Convenio tendrá una duración de tres años y podrá ser renovado mediante formalización de un instrumento jurídico específico.

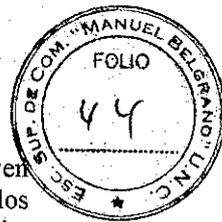
**Artigo 8:** O presente Convênio terá uma duração de três anos e poderá ser renovado mediante formalização de um instrumento jurídico específico.

**Artículo 9:** A los fines del presente Acuerdo, la Escuela Superior de Comercio Manuel Belgrano dependiente de la UNC constituye domicilio legal en La Rioja 1450, de la ciudad de Córdoba, en tanto el Colegio Técnico de UFMG constituye domicilio legal en la avenida Antônio Carlos 6627, Belo Horizonte, Minas Gerais.

**Artigo 9:** Ao final do presente Acordo, a Escola Superior de Comercio Manuel Belgrano, dependente da UNC possui domicílio legal em La Rioja 1450, da cidade de Córdoba, e o Colégio Técnico da UFMG possui domicílio legal na Avenida Antônio Carlos 6627, Belo Horizonte, Minas Gerais.

**Artículo 10:** El presente Convenio entra en vigencia a partir de su firma por las autoridades competentes de las dos Universidades y en el caso de la Universidad Nacional de Córdoba, a partir de la aprobación por el Honorable consejo Superior.

**Artigo 10:** O presente Convênio entra em vigência a partir de sua assinatura pelas autoridades competentes das duas Universidades e no caso da Universidade Nacional de Córdoba, a partir da aprovação pelo Honorável Conselho Superior.



**Artículo 11:** La Universidad anfitriona no asumirá responsabilidad civil, judicial o extrajudicial en relación a ningún evento dañoso que puedan sufrir estudiantes y/o becarios que participen de los programas de intercambio; sean esos: delitos, contravenciones, accidentes o enfermedades de cualquier naturaleza.

**Párrafo único:** La responsabilidad civil prevista como resultado de delitos o hechos dañosos o culposos que puedan ser cometidos por servidores o funcionarios de la Universidad anfitriona, no será alcanzada por la exclusión de responsabilidad prevista en este artículo.

**Artigo 11:** A Universidade anfitriã não assumirá responsabilidade civil, judicial ou extrajudicial em relação a nenhum evento danoso que possam sofrer estudantes e/ou bolsistas que participem dos programas de intercâmbio; sejam estes: delitos, contravenções, acidentes ou doenças de qualquer natureza.

**Parágrafo único:** A responsabilidade civil prevista como resultado de delitos ou atos danosos ou culposos que possam ser cometidos por servidores ou funcionários da Universidade anfitriã não será excluída da responsabilidade prevista neste artigo.

**Artículo 12:** Este instrumento legal podrá ser denunciado o rescindido por cualquiera de los participantes, en cualquier momento, a través de comunicación con anticipación de por lo menos 90 días, por el no cumplimiento de una de las cláusulas o condiciones estipuladas. Su rescisión no interrumpirá las actividades en curso.

**Artigo 12:** Este instrumento legal poderá ser denunciado ou rescindido por qualquer um dos participantes, a qualquer momento, através de comunicação com antecedência mínima de 90 dias, pelo não cumprimento de uma das cláusulas ou condições estipuladas. Sua rescisão não interromperá atividades em andamento.

**Artículo 13:** Es de responsabilidad de la UFMG proceder a la publicación del extracto del presente instrumento jurídico en la Prensa Oficial.

**Artigo 13:** É de responsabilidade da UFMG proceder à publicação do presente instrumento jurídico no Diário Oficial.

**Artículo 14:** La resolución de posibles controversias inherentes a la interpretación y ejecución del presente instrumento se transferirá a una comisión arbitral formada por los firmantes o personas a quienes se les delegue.

**Artigo 14:** A resolução de possíveis controvérsias inerentes à interpretação e execução do presente instrumento será transferida a uma comissão arbitral formada pelos que o assinam ou pessoas a quem se delegue.

El presente Convenio es firmado en dos ejemplares bilingües, en lengua española y en lengua portuguesa. Las dos versiones dan fe igualmente y toda divergencia de interpretación será reglamentada por consentimiento mutuo.

O presente convênio é assinado em duas vias bilíngues, em língua espanhola e em língua portuguesa. As duas versões dão fé igualmente e toda divergência de interpretação será regulamentada por consentimento mútuo.

Prof. Dr. Hugo Oscar Juri  
Rector  
Universidad Nacional de Córdoba  
Fecha:

Professor Dr. Jaime Arturo Ramírez  
Reitor  
Universidade Federal de Minas Gerais  
Data: